

foreign angst
von konradin kunze

fassung vom 03.04.2011

Nominiert für den Autorenwettbewerb des

**II HEIDELBERGER
STÜCKEMARKT '11**

Kontakt: stueckemarkt@heidelberg.de

personen:

der junge mann, 25, aus einem westlichen land, angehender journalist

die sanitäterin, um die 40, aus einem anderen westlichen land,

der portier, ende 30, aus der kleinen stadt

die tochter des portiers, circa 15, aus der kleinen stadt

mutter des jungen mannes (stimme)

ort:

ein ehemaliges hotel in einer kleinen stadt in einem kriegsgebiet. lobby und ein zimmer

zeit:

ungefähr heute

anmerkungen:

die zeilenabstände bestimmen die sprechpausen.

die texte in dari sind in lateinischer umschrift angegeben, die deutsche übersetzung in {klammern} dient als lesehilfe zum besseren verständnis. je nach besetzung kann eine andere sprache für portier und tochter gewählt werden.

die englischen texte sind als „broken english“ nicht auf richtigkeit zu prüfen.

die sanitäterin könnte deutsch mit akzent sprechen.

die szenen tag 3, nachts, zimmer und tag 5, nachts, zimmer (die krankheit des jungen mannes) sollte mindestens so viel gewicht bekommen wie die dialogszenen.

tag 1, nachmittags, lobby

*von draußen hört man gelegentlich straßenlärm
in einem sessel sitzt eine frau um die 40, die sanitäterin, gebräunt, arbeitskleidung, sie trinkt gin
und blättert in einer einheimischen zeitung
der junge mann betritt die lobby. rucksack, westliche kleidung, koffer mit kamera, alles staubig*

junger mann salam

sanitäterin hello

junger mann hello

der junge mann geht an den empfang, wartet auf hotelpersonal

junger mann this is tourist hotel

sanitäterin yes
 it was
 some time ago

junger mann it was

sanitäterin ja

junger mann you live here

sanitäterin hier
 nein

junger mann ach sie sprechen

sanitäterin ja ein bisschen
 er ist gerade weg
 warte hier

der junge mann schnallt seinen rucksack ab und lässt sich auf einen sessel fallen

sanitäterin müde

junger mann war eine lange fahrt
 im shared jeep
 front seat gott sei dank
 rückwärts geht gar nicht bei mir
 war trotzdem die hölle
 ich hatte so reisekaugummis
 die haben sie mir beim zoll abgenommen
 warum auch immer
 und meine letzten aspirin
 haben nicht wirklich was gebracht

sanitäterin shared jeep aus der hauptstadt

junger mann ja
 dreizehn stunden schotterstraße
 und kurven
 ich hasse kurven
 davor
 zwei tage hauptstadt mit jetlag
 ein tag ungeplanter zwischenstopp

wegen irgendwelcher probleme
mit der fluggenehmigung
was weiß ich

kommt mir vor
als wär ich ewig unterwegs

sanitäterin und was willst du hier

junger mann tja
 erstmal ankommen

 und dann

 mal sehen

sanitäterin so

junger mann ja

die sanitäterin lacht

junger mann was

sanitäterin naja
 mal sehen

sie lacht wieder

junger mann was denn

sanitäterin mal sehen
 ist einfach
 naja
 ist nicht wirklich ein grund
 um hierher zu kommen

junger mann nein

sanitäterin nein

 na dann
 willkommen
 und viel spaß
 wobei auch immer

junger mann danke

sanitäterin hier findest du staub
 kaputte baracken
 ein paar dürre ziegen
 unter einem ausgedörrten baum
 und jede menge verrückte idioten
 mit oder ohne kalashnikovs

 aber nicht das
 wonach du suchst

junger mann	sie sind schon länger hier
sanitäterin	kann man so sagen
junger mann	beruflich oder
<i>schweigen, dann lacht sie</i>	
sanitäterin	mal sehen
junger mann	bitte
sanitäterin	man muss euch doch vorbereiten
	du bist doch journalist oder nicht
junger mann	naja
sanitäterin	wieso naja
junger mann	was heißt schon journalist kann sich ja jeder so nennen
sanitäterin	aber es ist doch ein hart umkämpfter job oder nicht
junger mann	ja schon
sanitäterin	sprichst du die landessprache
junger mann	nein
sanitäterin	du bist jung du warst noch nie hier ist dein papa oder onkel irgendwo chefredakteur
junger mann	nein
sanitäterin	also hast du einen super abschluss und darfst dich jetzt mal in der praxis beweisen
junger mann	ich hab mein studium abgebrochen
sanitäterin	was
	dann bist du gut
junger mann	wieso
sanitäterin	wenn sie dir trotzdem zutrauen hierher zu kommen

junger mann	und sie wollen mir nicht verraten was sie hier machen
sanitäterin	ich freu mich über abwechslungsung und trinke gin
junger mann	aha und sonst
sanitäterin	sonst trinke ich auch gin und versuche
junger mann	ja
sanitäterin	egal ich versuche so zu tun als könnte man etwas tun und warum
junger mann	keine ahnung vielleicht weil sie etwas tun müssen weil sie es nicht aushalten nichts zu tun
sanitäterin	ich meine warum hast du dein studium abgebrochen
junger mann	wissen sie wie in einer redaktion gearbeitet wird haben sie das mal mitgekriegt agenturmeldungen abschreiben halte ich zumindest nicht für journalismus dafür muss man nicht studieren
sanitäterin	ich kenne ein paar leute hier die würden töten für einen studienplatz wie deinen
junger mann	kann ja sein aber selbst im ausland als korrespondent da darfst du gerade mal einen bunten eineinhalbminüter machen maximal einen zweiminüter wenn es ein k-thema ist krise krieg krankheit katastrophe

hintergrund
 interessiert keine sau

sanitäterin aber was
 um gottes willen
 machst du dann hier

junger mann ich bin tourist

die sanitäterin lacht laut

sanitäterin du bist auf jeden fall
 sehr unterhaltsam

aber mal ehrlich
 heißt das
 du verdienst nicht einmal geld
 mit deiner reise in die finsternis

junger mann nein

sanitäterin keiner hat dich geschickt
 keine redaktion
 keine firma

junger mann nein

sanitäterin militär

junger mann nein

sanitäterin du bist tourist

junger mann ja

sanitäterin und welche sehenswürdigkeiten
 willst du
 aus dem staub graben

junger mann ein bett würde mir erstmal reichen

der portier betritt die lobby
die sanitäterin betrachtet den jungen mann eine weile

sanitäterin deine augen

junger mann meine augen

sanitäterin ja

junger mann was ist

sanitäterin sag nachher nicht
 ich hab dich nicht gewarnt

junger mann was

sanitäterin ich kannte einen mann
 einen söldner

die gleichen augen

dem ging es auch nicht ums geld
der wollte ganz einfach
soviele böse menschen töten wie möglich

junger mann das will ich sicher nicht

sanitäterin nein
aber du willst die welt retten
genau wie er

der junge mann lacht

junger mann und sie sind hier
weil die männer hübscher sind
als zuhause

sanitäterin nein
aber unter einer burka
habe ich mehr chancen
man sieht die falten nicht so
das problem ist
ich mag keine männer mit bärtten

junger mann ich kann mich rasieren

sanitäterin ja
genau auf dich
hab ich gewartet

das
ist übrigens der mann
auf den du wartest

junger mann oh
danke
ja dann

der junge mann geht an den empfang

junger mann salam

portier salam
welcome sir
can i help you

junger mann yes
i need a room
single room
for some nights
maybe two weeks
is that possible

portier no sir
not possible
sorry

junger mann you don't have any rooms left

portier	yes sir many rooms but hotel closed sorry
junger mann	hotel closed
portier	yes closed
junger mann	okay okay but this is hotel tourist right
portier	yes
junger mann	is there any other hotel
portier	no sir no hotels all closed no tourist
junger mann	yes no tourists but there must be a place to sleep for foreigners you know diplomats journalists
portier	this hotel is good place all sorts of foreigners tv shower hot water but now closed all journalists in capital not here
junger mann	and do you know any other possibility to stay like private rooms or something
portier	no sir sorry there are some offices foreign offices and there is small hospital at the refugee camp and twenty kilometres in valley there is foreign soldier camp
junger mann	<i>(zur sanitäterin)</i> wissen sie vielleicht was

sanitäterin	pardon
junger mann	ob sie noch irgendwas wissen zum übernachten
sanitäterin	will er dir kein zimmer geben
junger mann	nein er sagt es ist geschlossen
sanitäterin	ja ist es auch
	<i>(zum portier)</i> can't you give him a room he doesn't know where to sleep i'm sure he will pay you well
portier	madam doctor sorry but i'm not allowed to give him a room i'm not the owner
sanitäterin	but you do it sometimes
	<i>(zum jungen mann)</i> gib ihm ein paar scheine
<i>der junge mann kramt nach geld, legt es auf den tressen</i>	
junger mann	reicht das
sanitäterin	das werden wir sehen
	<i>(zum portier)</i> so
portier	i already told you not possible hotel closed
sanitäterin	<i>(zum jungen mann)</i> noch einen
<i>der junge mann legt noch einen geldschein auf den tressen, der portier nimmt es</i>	
portier	well okay we have one room <i>(zum jungen mann)</i> but no comfort sir sometimes no electricity and no water and it is dangerous i don't have security guard okay
junger mann	yes okay thank you very much thank you

portier	you are welcome i take your luggage
junger mann	(zur sanitäterin) vielen dank
sanitäterin	soll ich mit hoch kommen
junger mann	was äh nein nein ich komm schon klar danke
sanitäterin	(zum portier) he is probably not allowed to have female guests in his room anyway am i right
junger mann	vielleicht sieht man sich ja mal
sanitäterin	so gott will

tag 2, vormittags, zimmer

der junge mann wacht auf, geht ins bad, dreht den hahn auf, es kommt kein wasser, in einem eimer ist etwas wasser, er wäscht sich, zieht sich an. er holt ein paar riegel aus seinem rucksack, isst, trinkt aus seiner mitgebrachten flasche. er packt seine ausrüstung aus, eine videokamera, stativ, kassetten etc. er will einen akku laden, aber keine steckdose funktioniert, auch das licht nicht. er versucht mit seinem mobiltelefon zu telefonieren

junger mann	hallo hallo
-------------	----------------

er legt auf, wählt erneut, die verbindung bricht wieder ab, er sucht nach einer position im zimmer, an der der empfang gut ist, wählt wieder

junger mann	hallo
-------------	-------

er gibt auf, geht ans fenster, schaut eine weile hinaus, dann nimmt er die kamera und filmt das zimmer und die sicht aus dem fenster, währenddessen kommentiert er

junger mann	there i am hotel tourist fühl mich erstaunlich fit nach der fahrt gestern hab ewig gepennt scheinbar bin ich der einzige gast hab das hotel für mich alleine so das ist die suite fließend wasser aircondition stufenlos regelbar durchgehend strom und highspeed wlan leider hab ich das gigantische continental breakfast verpasst
-------------	---

und für die romantiker unter euch
es stinkt nach scheiße
überall
nicht nach gewürzen
leider lässt sich das nicht aufzeichnen
okay
kommt vielleicht auch aus der ecke da
die wohl ein klo sein soll

die minarette sind verschont geblieben
stehen da wie akkupunkturadeln
oder salzstangen auf dem abgegrasten buffet
doch
ein paar sind angeknabbert
aber die werden als erstes repariert
alles diesig hier
der staub
schwer zu sagen
was vom krieg zerstört ist
sieht alles so aus
als könnte es auch ohne bomben
in sich zusammenfallen
und selbst die zerstörten gebäude
wurden gebaut
aus kriegsgerät
das übrig geblieben ist
vom vorigen krieg
panzerteile
geschütze
werden zu mauern
und dann wieder
zu trümmern

aber menschen sind unterwegs
ein paar auf diesen schönen altmodischen fahrrädern
manche mit mopeds
oder mit eseln
alles immer schwer beladen mit irgendwas
alle frauen verhüllt
keine allein unterwegs

es sieht eigentlich genau so aus
wie die bilder die man kennt

*er stellt die kamera auf das stativ, so dass sie ihn aufnimmt, setzt sich aufs bett
man hört schritte irgendwo im haus. der junge mann horcht auf, versucht sie zu lokalisieren. die
schritte verstummen und ein leises beten einer männerstimme ist zu hören. der junge mann
fährt mit der aufnahme fort*

junger mann zweiter tag
vormittag

wie anfangen

eine straßenkontrolle
außerhalb der ortschaft
unsere soldaten

und einheimische polizisten
autos werden auf drogen und waffen durchsucht
ein minibus hält an
wendet dann plötzlich
und fährt schnell in die entgegengesetzte richtung
dann
ein zweites auto
ein feldweibel unserer armee
in einiger entfernung im militärfahrzeug
glaubt an einen anschlag
und feuert
mit seinem maschinengewehr
auf das zweite auto

eine frau
und zwei kinder
sterben

der fahrer
und weitere kinder
werden verletzt

weder drogen
noch waffen
noch sprengstoff
werden gefunden

nur
ein paar menschen
auf dem rückweg von einer hochzeitsfeier
in ihrem blut

was ich habe

diverse berichte über diesen vorfall
wie er offiziell genannt wird
alle ähnlich
mit den üblichen ungenauigkeiten

ein kurzer aufschrei
in den medien
die ersten zivilisten
durch unsere soldaten getötet

tausende blogs
kommentare
besserwisser
die sich gegenseitig zerfleischen
im netz
als hätten sie nichts anderes zu tun
und keiner von denen
musste dafür sein sofa verlassen
mir wird schlecht wenn ich das lese

was noch

offizielle statements
des militärs
der regierung

halboffizielle statements
des einheimischen gouverneurs
des polizeichefs

ein paar schuldzuweisungen
dann
beidseitiges abwiegeln
das kommt vor
es herrschen schwierige bedingungen

krieg nennt es noch keiner
offiziell

die zivilisten
haben sich nicht angemessen verhalten
die soldaten schon
streng nach den
einsatzregeln

trotzdem wird ermittelt
gegen den feldwebel

trotzdem wird geld gezahlt
an den clan der familie
sie werden ruhig gestellt
sie verzichten auf blutrache
es kommt zu keinem aufstand

von ihnen weiß man nichts
sie passen eben nicht
in einen eineinhalbminüter
reden sie auch von einem unfall
von einem humanitären einsatz

die zivilisten
haben sich nicht so verhalten
wie es die einsatzregeln vorsehen

sie mussten sterben
für meine freiheit
die wird nämlich hier verteidigt
das ist der grund für diesen krieg

wir sind nicht gekommen
um zu helfen
hat ein scheidender general
neulich gesagt

das war vielleicht
das bisher ehrlichste wort
in diesem krieg

der junge mann stoppt die aufnahme, er zögert, dann nimmt er die kamera und geht

tag 2, abends, zimmer

der junge mann betritt das zimmer, wirft sich aufs bett, liegt eine weile, dann schaut er kurz ein paar aufnahmen in seiner kamera an. es klopft an der tür

junger mann yes please
 come in

eine junge frau kommt mit einem eimer wasser ins zimmer, verschleiert, verschüchtert. sie sieht den jungen mann nicht an

junger mann salam

sie bringt den eimer schnell ins badezimmer

junger mann ah
 thank you

er kramt in seiner tasche nach kleingeld, will es ihr geben, sie verlässt mit dem alten eimer schnell das zimmer. er stellt die kamera auf das stativ und startet die aufnahme

junger mann ist doch schon sehr fremd alles

die ersten aufnahmen sind scheiße
glaub ich
ich muss mich langsam rantasten

strom
könnte ein problem werden
ich muss akkus sparen

ich weiß nicht
ob es an der kamera lag
oder an mir
ich war jedenfalls die attraktion

picture please picture please
please sir
hello sir
money sir
please money sir

ist nicht so einfach
wenn man eigentlich in ruhe beobachten will
und dann glotzen einen
zwanzig kinder an
mit riesigen augen
und hängen sich an dich
aber was soll man machen
wenn du geld gibst
wirst du sie nie wieder los
wie so ein rudel straßenkö

es klopft erneut

portier sir

der junge mann stoppt die aufnahme

junger mann yes
 come in
 come in

der portier kommt mit einem tablett mit tee und einer gaslampe

junger mann	oh thank you thank you tashakkur
portier	you are welcome you are learning our language
junger mann	oh it is really hard to learn
portier	i can teach you
<i>der portier stellt das tablett ab</i>	
portier	tshaai tea please sir
junger mann	tshaai
portier	yes sir
junger mann	tshaai tashakkur
portier	yes sir you are welcome
	i am sorry for no water and electricity sometimes there sometimes not there
	but you know hotel is closed
junger mann	yes i know thank you it's okay
	are there any other guests
portier	no sir sometimes soldiers but now all empty
junger mann	i heard someone pray i think
portier	no sir all empty no guests
junger mann	was it your daughter the girl with the
	with the bucket

portier	yes she is my daughter eldest daughter
	i have three daughters but no son yes no son
junger mann	three daughters nice daughters are good
portier	son is better you know
junger mann	no no i think daughter is quite good
<i>sie lachen</i>	
junger mann	sit down
portier	thank you sir
<i>der portier bleibt stehen</i>	
portier	you have familiy
junger mann	no no children
portier	no children but how old are you
junger mann	twentyfive
portier	you must have children you are married
junger mann	no wife only girlfriend
portier	ah girlfriend beautiful
junger mann	yes beautiful
portier	when will you marry
junger mann	well i don't know maybe not at all
portier	yes you will mary many children

you know
 my wife is dead
 no more children

junger mann oh
 i'm sorry

portier maybe i will have
 new wife
 more children
 son maybe

sie lachen

junger mann and how did she die

portier yes
 she died
 some years ago

junger mann mhm
 sorry

 my girlfriend
 she went to another country
 far away
 for university
 one year
 so
 we will see

portier yes
 will see

junger mann it was a bit
 difficult
 you see
 we know each other
 since we went to school
 long time
 and we are young

 so
 maybe when she comes back
 and i come back
 and we still love each other
 then we will have children
 maybe

portier yes yes
 many children

 she is good family

junger mann excuse me

portier she

her family is good
 rich family

junger mann well
 yes
 good family

portier i don't understand
 you people
 you don't marry at all
 you don't have children
 you come from rich country
 good education
 everyone has work
 no war
 but everybody no children

junger mann oh yes
 many people have children
 but later
 when they are thirty
 fourty

portier and why do they go away from their family
 you have father
 mother
 why do you go away

junger mann my father
 well
 i don't have contact any more
 and my mother can live on her own

portier your mother lives alone
 nobody with her

junger mann yes
 but that is quite usual
 in our country
 she has friends

portier i don't understand

junger mann andere länder andere sitten

portier excuse me

junger mann andere länder andere
 ähm
 it is a saying in our language

portier andrari nandar

junger mann andere länder
 andere sitten

portier andrari landar
 andrari sitn

sie lachen

junger mann it means
 something like
 different countries
 different
 hm
 ist hard to translate
 different
 different

portier yes
 understand
 different different

 this is your camera

junger mann yes

portier you are journalist

junger mann yes
 something like that

 was there a lot of shooting recently in this town

portier sir

junger mann was there fighting
 war
 in the last months

portier fighting

 no sir
 no fighting

junger mann but some buildings
 are broken
 and there are
 ähm
 bullet holes
 in the walls

 so
 no shooting
 last months

portier yes sir
 sometimes shooting
 warlords
 soldiers

 but all the time
 there is war
 in this country
 when i was boy
 there was war
 and when my father was born

and grandfather
war war war

last months
not much fighting
in town

some years ago
soldiers came
with airplanes
western soldiers
your country
bombs everywhere

killed everybody
not only warlords
and fighters
everybody
children men
animals women
many dead

junger mann

i know

portier

soldiers built camp
some twenty kilometres
in north valley
sometimes they come to town
but warlords
they are in mountains

war is in mountains
not in town

junger mann

but there are suicide attacks
sometimes

portier

yes
they have bombs
like this
and kill themself

last time
a year ago

more tea sir

junger mann

no
thank you

portier

you are welcome

well sir
i want to ask you
what is purpose of your visit
why you come here in this town
all journalists are in capital
in capital
more contact
more information

junger mann yes
 but war is not only in the capital
 right

portier you are very young journalist
 not much experience

junger mann i'm not like other journalists
 i'm on my own

portier what you need
 sir
 is contact
 and translator

 if you want to see war
 you have to go to soldiers from your country
 ask them to go with them
 to the mountains

 or you can ask fighters
 in mountains
 but very difficult
 difficult
 and very very dangerous
 for you people

der portier fährt sich mit der hand über die kehle, lacht

junger mann it is not only
 to see the war
 why i came here

 i think
 our country
 has a certain
 responsibility
 for your country

 not only soldiers
 but help

 and my way is
 helping people in my country
 to understand what is going on here

portier so
 you know

junger mann what

portier you know what is going on here

junger mann not yet

portier i don't know
 and i live here all my life

sir
 you are good man

but people
 always come here
 and tell us what to do
 we don't need this
 we are strong country
 but always foreigners come here
 make war

your government want to help us

junger mann i don't know
 maybe they just have to come here
 because other countries asked them to do so

portier so other countries want to help us

junger mann i'm not sure

portier but you want to help us

junger mann as i said
 i think maybe i can make people underst

portier you want to help
 then go
 tell your soldiers to go home
 it is not better
 to have foreigners here
 always problems
 always problems
 if no foreigners here
 maybe there will be problem too
 maybe
 but our problem
 not foreigner problem
 understand

junger mann but you own a hotel
 don't you need foreigners
 to survive

portier tourists
 yes
 tourists welcome
 they bring money

but i'm not the owner
 of this hotel
 i am manager only
 i work here till the owner opens hotel again

der portier nimmt das tablett

portier but you are good man
 very good man
 i know

thank you sir

you go out to have food
we have very good food in our country

junger mann yes

portier do you like it

junger mann yes

portier best food in the world

junger mann yes

portier but at home
not outside
best food
at home

junger mann yes

that woman
yesterday in the lobby
do you know here

portier blond woman

madam is a doctor
she works in refugee hospital

junger mann she lives here

portier not in hotel
no
hotel is closed
she comes to rest
drink tea

one year ago
many doctors come here
have pleasure time
in our hotel
but now

junger mann thank you
good night

portier good night sir

der portier geht, der junge mann startet wieder die kamera

junger mann besuch von meinem persönlichen hotelportier
nice guy

also
zweiter tag
abend

was habe ich

der name der familie der getöteten
ist nicht bekannt
der junge fahrer
der verletzt überlebt hat
soll hamid heißen
so heißen hier alle
er fuhr damals einen weißen corolla
den fahren hier alle

aber es gibt ein foto
von unserem verteidigungsminister
mit einem stammesführer
beim sogenannten versöhnenden handschlag
akhtar mohammad ahmadi
der soll vermittelt haben
zwischen der familie der opfer
und unserer regierung

ein industrieller
und stammesführer
wenn ich ihn finde

die kamera nimmt nicht mehr auf

junger mann schieße

der junge mann stellt fest, dass der akku leer ist. er versucht nochmal erfolglos mit dem handy zu telefonieren

tag 3, mittags, lobby

der junge mann will gerade in die stadt aufbrechen, in der lobby trifft er auf die sanitäterin

sanitäterin mister tourist
na
heute schon die welt gerettet

junger mann ich weiß nicht
ich bin erst am anfang

sanitäterin wir sind immer am anfang

junger mann aber ein erfolgserlebnis hatte ich schon

sanitäterin ja

junger mann ja
ich hab gestern in so einer bruchbude
eine sprite bestellt
und tatsächlich eine bekommen

sanitäterin glückwunsch
was macht die verdauung
schon probleme

junger mann nein

ich weiß auch nicht
hab einen stahlmagen

sanitäterin im ernstfall kann ich nur
den gin hier empfehlen
schmeckt wie medizin
und ist gut gegen alles
heimweh
schlechte gedanken
und überhaupt
du wohnst hier am einzigen platz
in diesem beschissenen nest
wo man ihn kriegen kann
abgesehen von den privatparties
der mafia

junger mann der mafia

sanitäterin international operierende
miteinander konkurrierende kriminelle banden
schnappen sich hier die besten häuser
und konsumieren hinter stacheldraht
westliche luxusgüter

junger mann drogenkartelle

sanitäterin sie nennen sich
hilfsorganisationen

junger mann *(lacht)*
und du
bist du nicht teil dieser mafia

sanitäterin das problem ist
dass der vorrat an gin und nagellack
langsam zu ende geht
und um nachschub zu holen
oder auch für eine hübsche spazierfahrt
durch dieses wunderbare land
brauchen sie eine panzereskorte der militärs
und die haben inzwischen selber zuviel schiss
um aus ihrem bau zu kommen

junger mann ist das wirklich so
ihr dürft euch nicht frei bewegen

sanitäterin offiziell nur mit eskorte

entführte und
enthauptete mitarbeiter
sind für euch vielleicht interessant
aber unsere pr abteilung
mag so was nicht

junger mann verstehe

der portier bringt tee für die sanitäterin

sanitäterin thank you

portier you are welcome
 madam doctor

 sir
 you want some tea

junger mann no thank you

der portier entfernt sich etwas

sanitäterin aber
 du bist ja
 bullet proof
 wie alle deine kollegen

junger mann ich denke nicht

sanitäterin du denkst nicht
 ist auch besser so

 eine kalashnikov
 steht dir bestimmt nicht schlecht

junger mann ich weiß nicht

sanitäterin bist du stark genug
 um mich zu beschützen

peinliche pause. die sanitäterin trinkt ihren tee

junger mann kennst du akhtar mohammad ahmadi

sanitäterin sollte ich

junger mann geschäftsmann und stammesfürst
 aus der gegend

sanitäterin ahmadi
 ehrlich gesagt
 kann ich mir diese namen alle nicht merken

 wieso

junger mann er könnte mir helfen

 ich suche eigentlich nach einer familie
 ich weiß aber nicht wie sie heißt
 ich weiß auch nicht genau
 ob sie in der stadt wohnen
 die angehörigen
 von den zwei kindern und einer frau
 die erschossen wurden
 bei einer straßenkontrolle

sanitäterin die story ist alt
 daraus lässt sich nichts mehr machen

junger mann darum geht es nicht

sanitäterin worum dann

junger mann ich will keine story
ich will

sanitäterin nichts als die wahrheit
natürlich

okay
pass auf
ich erklär es dir

(zeigt auf ihr teeglas)
der hier hat angst
ja
(zeigt auf die zuckerdose)
der auch
beide haben angst
voreinander
aber der
hat eine waffe
(sie nimmt den löffel)
und der zufälligerweise gerade nicht
okay
eher ungewöhnlich
aber soll vorkommen

sie schiebt zuckerdose und teeglas aufeinander zu

bumm

verstanden
dann kannst du ja jetzt nach hause fahren

was willst du recherchieren
mit wievielen kugeln sie durchlöchert wurden
wie lang die bremsspuren waren
bis wohin das blut gespritzt ist
oder sollen die angehörigen
in deine kamera weinen
blutrache fordern
sich in die luft sprengen

shit happens

junger mann vielleicht

sanitäterin was bekomme ich
als gegenleistung

junger mann als gegenleistung

sanitäterin wenn ich dir helfe
eine kleine aufwandsentschädigung
muss doch drin sein
oder

junger mann ähm
also ehrlich gesagt

sanitäterin	muss ja nicht zwangsläufig geld sein
junger mann	ich bin in festen händen wenn du das meinst
sanitäterin	hey ich halte mir keinen jihad lover aber das heißt nicht dass ich vertrocknet bin
junger mann	entschuldigung
sanitäterin	und warum sind sie nicht hier
junger mann	wer
sanitäterin	die festen hände
junger mann	meine freundin ist zurzeit in kanada
sanitäterin	sehr schön aber deine moral hast du mitgenommen von zuhause ich fürchte ich kann dir nicht helfen ich kenne weder diesen wie heißt er
junger mann	der geschäftsmann ahmadi
sanitäterin	noch hab ich damals irgendwelche verwundeten versorgt das haben wahrscheinlich die im militärcamp übernommen ich würde da mal fragen
junger mann	ich nehme an die werden nicht gerade begeistert sein wenn ich in ihren wunden rumstochere außerdem hast du da als journalist nur eine chance wenn das lange vorher von oben bewilligt ist und die ihre show im camp abziehen können dann darfst du vielleicht auch mal mit auf eine patrouille
sanitäterin	schau dir mal das flüchtlingslager an mach einen hübschen zweiminüter natürlich muss unsere mafia

gut weg kommen dabei
und es muss gesendet werden
im gegenzug
frag ich mal bei unserer zentrale nach
ob die was wissen über ahmadi
ich hab zwar keine lust
dich überall an die hand zu nehmen
aber ein bisschen pr
könnte uns nicht schaden

tag 3, abend, zimmer

der junge mann sitzt auf dem bett, die kamera auf dem stativ auf ihn gerichtet. während der aufnahme isst er

junger mann dritter tag
 abend

ich esse gerade etwas vermutlich sehr landestypisches
von dem ich mir den namen nicht merken kann
mit fleisch von
was weiß ich für einem tier
würzig
ein bisschen streng im geschmack
aber lecker

also
bilanz des heutigen tages

das sogenannte flüchtlingslager
ist kaum als solches zu erkennen
zumindest nicht auf den ersten blick
natürlich stinkt es nach scheiße

es laufen menschen rum
transportieren irgendwelches zeug
wollen immer irgendwas von mir
ein visum
geld
etwas zu essen
ein foto
oder sie starren mich einfach nur an

ich meine
manche sind auch nett
sehr gastfreundlich
laden mich ein
in ihre hütten
aber was soll ich mit ihnen reden
und wie
und woher weiß ich
ob sie letztendlich für ihre gastfreundschaft
nicht irgendeine gegenleistung erwarten
die ich ihnen überhaupt nicht geben kann

ich hab natürlich nichts erfahren

dafür hab ich mindestens drei fahrer

namens hamid
mit einem kaputten weißen corolla gefunden

ahmadi
scheint den meisten
immerhin ein begriff zu sein
aber wo er wohnt
weiß angeblich keiner
oder ich hab es nicht verstanden
oder sie wollen es mir nicht sagen

er sieht eine kakerlake

uuäh
ich hasse diese viecher

er jagt sie, versucht sie zu zertreten, sie entwischt

wie bescheuert bin ich eigentlich

ich weiß noch nicht mal
was für flüchtlinge da leben
in dem lager

sind das jetzt welche
die vor dem krieg aus den bergen
in die stadt geflohen sind
oder ehemalige flüchtlinge
die nach jahren aus den nachbarländern zurückkommen
und hier nichts mehr haben

ich kapier es nicht

nimmt das überhaupt auf

er vergewissert sich, dass die kamera läuft

junger mann ist nämlich ein enorm wichtiges dokument
für meine recherche
der junge kriegsstarreporter
in einer dunklen stunde

bullet proof bullet proof
ich bin information proof
hinweise perlen an mir ab
nichts erreicht mich

er winkt in die kamera

haalloo
ich grüße euch alle
zuhaus an den tv geräten
und per livestream
meine mama
und besonders meine geliebte freundin
die sich in kanada vergnügt

fuck you
fuck me

ich bin ein tourist
ein verirrter tourist

das licht geht an

junger mann aaah
 licht

das gibt hoffnung

er schaltet die kamera aus. sein mobiltelefon klingelt, er geht ran

junger mann ja
 hallo

keine verbindung. er schaltet den fernseher ein, es kommt ein leicht rauschendes bild eines predigers, ein religiöser sender, auf mehreren kanälen der gleiche. dann sehr verrauscht eine westliche late-night-show. er versucht, den empfang zu verbessern, indem er am kabel hantiert, ohne erfolg. es klopft

junger mann ja
 come in

der portier betritt den raum mit einem tablett tee

junger mann tea
 oh yes
 tashakkur

portier you are welcome sir
 you need help

junger mann pardon

portier sir
 listen
 you need help
 contact

i can help you

junger mann thank you
 but

portier you are searching family

junger mann what

portier sir
 i know
 you are searching family
 killed by soldiers
 from your country

junger mann how do you know

portier i have good contact
 always good information

i know
 junger mann so
 what kind of help
 do you offer
 portier i can give you information
 junger mann okay
 portier but sir
 information is not for free
 junger mann so
 you want money
 portier it is good information sir
 junger mann how can i know
 portier i know assistant
 to mister ahmadi
 and he knows family also
 i have contact
 junger mann and do you know the name
 portier hamid
 junger mann hamid
 portier hamid
 assistant to mister ahmadi
 junger mann no
 the name of the family
 portier no sir
 i don't know
 but hamid knows
 junger mann du willst mich doch verarschen
 der heißt nicht wirklich hamid
 portier hamid sir
 junger mann hamid
 portier hamid
 junger mann sag all deinen beschissen hamids
 sie können mich mal am arsch lecken
 klar
 portier sir
 junger mann well

okay

der junge mann gibt ihm ein paar scheine, der portier zählt sie

junger mann listen

i want to speak to ahmadi
tomorrow

does he live here in town

portier sometimes he lives in town
sometimes in capital
sometimes he travels in mountains

junger mann if i speak to ahmadi
or to his assistant

portier hamid

junger mann yes hamid
and he knows the family
i will pay you more
right

portier okay sir
tomorrow you will meet

but
sir

you should not stay
too long
in this hotel

it is for your safety
i don't have security guard

junger mann okay okay

thank you

portier you are welcome

junger mann tomorrow
i will meet them
right

portier yes sir
tomorrow
good night sir

der portier will gehen

junger mann wait

portier sir

junger mann can i make a phone call
portier yes sir
junger mann the telephone at the reception
 is it working
portier yes
 working
 working
junger mann okay

der junge mann schaut auf seine uhr, folgt dem portier

tag 3, abend, lobby

der portier überprüft das telefon, gibt dem jungen mann den hörer

portier okay
 you can make a call now
junger mann thank you
er wählt, wartet
junger mann hello
 hello
 hi
 can i speak to
 yes
 yes that's me
 i want to speak to sarah please
 listen
 i'm calling from abroad
 long distance
 who are you by the way
 her flatmate
 okay
 fine
 what's so funny
 can i speak to her now
 please
 she is not back
 what do you
 but it is morning
 your time

what
what the fuck

er legt auf

portier problem

 not working

junger mann no
 not working

tag 3, nacht, zimmer

wieder hört man leises beten von irgendwo. der junge mann liegt in seinem bett. er stöhnt, wacht auf, er hat bauchschmerzen. er atmet schwer, er schleppt sich mühsam ins bad, erbricht sich mehrfach, lange. er liegt eine weile erschöpft auf dem boden neben dem klo. dann versucht er wieder ins bett zu kommen, muss sich erneut übergeben. plötzlich geht das licht und der fernseher an. nach einer weile schafft er es, fernseher und licht auszuschalten, dann kriecht er ins bett

tag 4, nachmittags, zimmer

der junge mann liegt krank im bett, verschwitzt, schwach. es klopft

junger mann yes

es klopft nochmal

junger mann yes

das mädchen kommt mit einem eimer wasser, sieht ihn krank im bett, verschwindet wieder. nach einer weile klopft es wieder

junger mann ja
 verdammte scheiße

der portier kommt mit tee

portier sir

junger mann yes

portier you are ill

junger mann mhm
 a bit

portier ah
 not good
 not good
 maybe weather
 or food

here
drink some tea
you be better

junger mann thanks

portier you are welcome sir

der junge mann trinkt vorsichtig

junger mann and
did you speak to hamid

portier yes sir
hamid

 but now
drink

junger mann did you speak to him

portier i searched
whole day

junger mann what do you mean
you searched

 don't you know
where he lives

portier no problem sir
you will speak to him
maybe tomorrow

junger mann no
you said
i will speak to hamid
today

portier sir
you are ill
you drink tea
maybe tomorrow

junger mann was soll die scheiße
nein
not tomorrow
today
you said today

portier sir
no problem
i have contact
i know hamid
very good friend

 but mister ahmadi is
important man
he is gone
for business
tomorrow
he will be back
okay

	no problem
junger mann	fuck
	fuck no problem
portier	sir we have to wait tomorrow maybe he comes back
	you know we say you have the watches we have the time
junger mann	you want more money okay i will give you but if you lie to me
portier	no sir no use we have to wait
junger mann	okay
	okay
portier	you have to be careful sir you are ill
	tomorrow is better you can not talk to hamid or to mister ahmadi like this
junger mann	okay you are right
	i'm sorry
portier	no problem sir
junger mann	you have the watches we have the time
	that's nice
portier	yes sir
junger mann	yeah
	it's true
portier	so
	you have to sleep

der portier will gehen

junger mann just a moment

portier sir

junger mann have you seen
the doctor
today

portier madam doctor
no sir

junger mann could you ask her

i need some medicin
aspirin
or something stronger maybe

portier yes sir
i tell my daughter
to go to hospital
she will ask doctor
to come here

junger mann okay

thank you

portier you are welcome sir

der portier geht

junger mann thank you

tag 5, vormittags, zimmer

in der ferne hört man schüsse. der junge mann wacht auf, noch immer krank und geschwächt. er geht mühsam zum fenster, sieht nach draußen, ob er die schüsse lokalisieren kann. er will eine aufnahme machen, entdeckt, dass seine kamera nicht mehr an ihrem platz ist

junger mann scheiße

er sieht sich im zimmer um, überlegt, ob er sie irgendwo verstaut hat

junger mann scheiße
verfickte

er setzt sich aufs bett, denkt nach, dann geht er zur tür und ruft nach draußen

junger mann hello

hello mister
wie heißt der eigentlich

so eine scheiße

hello

manager

keine antwort, er steht unschlüssig herum, schließlich geht er ins bad und wirft sich etwas wasser ins gesicht

junger mann fuck

es klopft, in der tür steht der portier

portier sir
 you called me

 are you better now
 you slept long time
 very good

der junge mann sieht den portier eine weile an

portier sir
 are you okay

 my daughter
 asked the doctor to come
 yesterday
 she said to her
 come
 young man in hotel is not good
 is ill
 maybe she can not come
 i don't know

junger mann where is my stuff

portier excuse me

junger mann where is my stuff

 my camera

portier sir

junger mann you know exactly
 what i am talking about

 where the fuck is my stuff

portier sir
 i don't understand

junger mann you don't understand
 hm
 you don't understand

 du weißt es
 du musst es wissen
 du hast die scheiße doch geklaut
 du wichser

portier	sir what happened
junger mann	what happened my camera was stolen stolen it is all gone while i was sleeping
portier	your camera stolen
junger mann	yes stolen
portier	sir you are sure maybe you put it somewhere
junger mann	maybe maybe you put it somewhere
portier	oh no sir i have not touched
junger mann	okay listen i know you are involved nobody knows that i live here that i am sick that i am sleeping in this bed deeply sleeping and nobody knows about my camera
portier	no sir you are wrong i have nothing to do with it
junger mann	okay okay maybe you have nothing to do with it but if you don't bring back my camera within ten minutes

verstanden

 ten
 minutes

 i will go to police

 i will go to soldiers
 of my country
 and they will arrest you
 okay

 do you understand

 portier yes sir
 i understand
 ten minutes
 but i have not stolen your camera
 i told you
 it is not save here
 i don't have security guard
 maybe someone stole it
 but sir
 believe me
 i have nothing to do with it

 junger mann ten minutes
 or i will call the soldiers

 portier sir
 call the soldiers
 please
 go and call
 but i can not bring you back your camera

 junger mann why

 where is it

 portier i don't know
 sir

 junger mann where is it

 ten minutes

der junge mann hat schmerzen im bauch

 junger mann jetzt hör mal zu
 listen

 it is your hotel
 you are responsible
 you bring back my stuff

 and
 you will return
 my money
 cause you are a liar

you lied to me

portier sir i don't

junger mann you lied to me

you don't even know
what family i am looking for
right
you don't know ahmadi or hamid
you don't have any information
right

die sanitäterin erscheint in der tür

junger mann okay
 i know it
 okay

give me
my money
my camera
ten minutes

go

sanitäterin hallo
 störe ich

salam

portier salam
 excuse me madam doctor

this man
says i am a thief
says i am a liar
but madam
believe me
i have nothing to do with it

sanitäterin what happened

portier ask him
 talk to him
 he is ill
 maybe crazy
 please talk to him

der portier geht

junger mann hallo

sanitäterin was ist los

junger mann ich vollidiot

sanitäterin was ist denn passiert

junger mann	alles weg geklaut einfach alles
sanitäterin	was deine zahnbürste
junger mann	mein equipment kamera alles
sanitäterin	oh tja shit happens
junger mann	shit happens nicht einfach irgendwie er war der einzige der davon wusste
sanitäterin	naja und ich und die halbe stadt du bist doch wie der letzte tourist damit rumgelaufen
junger mann	ja aber ich meine dass ich hier wohne und dass ich krank bin und ich meine ich hab die ganze zeit hier geschlafen ich war ja hier lag ja hier im bett so eine beschissene so eine da kommt doch nicht einfach irgendjemand reinspaziert und klaut das zeug
sanitäterin	tja
junger mann	die scheiße ist nicht nur dass das ding arschteuer war sondern da war alles drauf
sanitäterin	was
junger mann	alles von der stadt aufzeichnungen alles oh mann

ich vollidiot

sanitäterin war was wichtiges dabei

junger mann das ist mein werkzeug
verstehst du
ich brauch die
ich brauche meine kamera
wie soll ich hier arbeiten
ohne bringt das alles nichts

sanitäterin und mit
bringt das was
ja

du kommst hierher
als großer weltretter
wie alle anderen irren
aber
du machst nichts anderes
als den leuten hier
zur last zu fallen
ist dir das klar

okay
dein spielzeug ist weg
jemand anderes freut sich drüber
also heul nicht

*der junge mann hat starke schmerzen im bauch, er schwankt, bricht kurz zusammen,
die sanitäterin hilft ihm auf das bett*

junger mann shit

ich weiß nicht
was mit mir los ist

ich hab irgendwas falsches gegessen

sanitäterin das ist normal
ich hab die ersten tage hier
auch nur im bett und auf dem klo verbracht
die umstellung

junger mann normalerweise
bin ich ziemlich hart im nehmen

sanitäterin natürlich
stahlmagen
und bullet proof

junger mann hast du aspirin

aspirin
oder irgendwas

sanitäterin aspirin bringt gar nichts
bei dem was du hast

junger mann irgendwas

sie zögert, gibt ihm eine packung tabletten

junger mann danke

er nimmt zwei, sie verlangt die packung zurück

junger mann kann ich die behalten

sanitäterin nein

junger mann was

sanitäterin nein

junger mann bitte
mir geht's echt scheiße

sanitäterin kann sein

junger mann was soll denn das jetzt

noch zwei
okay
sonst halt ich das nicht durch

sanitäterin nein

er nimmt sich zwei weitere tabletten und gibt die packung zurück

sanitäterin arschloch

wieder hört man schüsse aus der ferne

junger mann was ist das

sanitäterin die verboten

junger mann was

sanitäterin aus den bergen
wegen dem abzug

junger mann abzug

sanitäterin ja

also
komm nicht auf die idee
richtig krank zu werden

auf die station
kann ich dich nicht mehr nehmen

du kannst dich bei der kleinen vom portier bedanken
dass ich überhaupt gekommen bin

junger mann was für ein abzug

die soldaten

sanitäterin du bist ja bestens informiert
ungewöhnlich
für einen journalisten

die militärbasis wird aufgelöst
truppenverlagerung
früher oder später
werden die warlords
die stadt wieder kontrollieren

junger mann ich fass es nicht
die ziehen ab

mit welcher begründung

sanitäterin seit wann braucht man hier eine begründung

ich nehme mal an
wegen der bombardierung der laster
und den toten zivilisten

junger mann wer hat
ich meine
welche laster

sanitäterin lkw
ein paar kriminelle
haben lkw geklaut
mit eisenteilen
stahlstangen
für den wiederaufbau
was weiß ich
und sind damit
in den bergen
steckengeblieben

irgendein offizier
war sich sicher
dass das waffen sind
die laster wurden bombardiert
und dabei sind eben nicht nur
die bösen
sondern auch ein paar unschuldige
verkohlt
aus den dörfern der umgebung

junger mann wo

sanitäterin wenn es hier irgendwas
zu holen gibt
kommen alle gerannt

junger mann wo ist das passiert

sanitäterin knapp hundert kilometer von hier

junger mann ich glaub es nicht
ich bin hier mitten drin

und krieg nichts mit

hab ja nichtmal
internet hier

sanitäterin ja
du bist mitten drin
mitten in der scheiße

junger mann sind noch andere hier
ich meine
journalisten

sanitäterin die meute
noch nicht

was willst du machen
eine exklusivreportage
endlich ein echtes k-thema

(lacht)
aber leider leider
hat unser starreporter
seine kamera verloren
und kann nicht aus dem bett
wegen akutem dünnschiss

junger mann dünnschiss
wenn es nur das wäre

sanitäterin und was ist mit deiner recherche
der familie
den hintergründen

schüsse in der ferne

sanitäterin wenn die soldaten weg sind
können wir auch nicht bleiben

ich an deiner stelle
würde bald wieder gesund werden
und weg hier
wie alle
es sei denn
du willst den helden spielen

ich meine
vielleicht freuen die sich auch
über einen journalisten
aus dem westen
der ihren sieg dokumentiert
wer weiß
die frage ist nur
ob du lebend wieder raus kommst

junger mann scheiße

kannst du mir noch ein paar
von den dingern da lassen

sanitäterin	nein
	so krankenbesuch beendet gute besserung
junger mann	wann reist du ab
sanitäterin	die propellermaschine kommt morgen aber die plätze sind begehrt
	ich kann die soldaten verständigen dass du noch hier bist wenn du glück hast nehmen die dich mit
junger mann	nein nein ich komm schon klar
sanitäterin	sicher
junger mann	ja
sanitäterin	ich kann ja mal bescheid geben vorsichtshalber
	wäre schade um dich
junger mann	tashakkur
sanitäterin	also mach es gut viel glück

sie geht

tag 5, mittags, zimmer/lobby

der junge mann in seinem zimmer, wieder hört er schüsse aus der ferne, dann geschrei aus der lobby. er zieht sich mühsam etwas an und geht vorsichtig hinunter

in der lobby streitet der portier mit seiner tochter, sehr grob, der junge mann kommt dazu

portier	kojost ole oo chis ho	{wo sind die sachen jetzt} [*]
tochter	padar lotfan nasan	{papa bitte nicht schlagen}
portier	bogo dega kojoastan oo chis ho kojo pote shon kadee	{sag schon wo sind die sachen wo hast du sie versteckt}
tochter	peshe ma nest rosstee padar	{ich hab sie nicht wirklich papa}

^{*} *dari in lateinischer umschrift. die deutsche übersetzung {in klammern} dient nur als lesehilfe zum besseren verständnis.*

	choro begerum e shon	warum sollte ich sie nehmen}
portier	tu dorogh megee tu dorogh megee majboor astom tora awal besanom to ke haqiqata beshnow om	{du lügst du lügst muss ich dich erst schlagen um die wahrheit zu hören}
tochter	nako lotfan padar lotfan	{bitte nicht papa bitte}
<i>der portier gibt ihr eine ohrfeige, sie weint</i>		
portier	ala dega bogo dosee kadeesh	{los jetzt sag es hast du sie gestohlen}
tochter	ne padar	{nein papa}
<i>er schlägt sie mehrfach. der junge mann hat eine weile benommen zugesehen</i>		
junger mann	stop it stop it what is going on	
portier	sir it is family business don't worry	
junger mann	why do you beat her what has she done	
tochter	please sir ma chise nakadem ma chise dosee nakadem help sir	{ich habe nichts getan ich habe nicht gestohlen}
portier	chop sho ma tora ejosa nametom ke katasoo gap besanee	{halt den mund ich erlaube dir nicht mit ihm zu sprechen}
tochter	please help sir oo mara to marg mesana	{er schlägt mich tot}
portier	chi goftom ma	{was habe ich gesagt}
<i>der portier schlägt wieder, brutal</i>		
junger mann	stop it aufhören hör auf mann	
portier	you keep out not your business	
junger mann	listen	

	you will not beat her again you have no right	
portier	don't tell me what to do it is not your country this is my home i do what i do	
tochter	please sir bogo baresh ke oo bass kona	{sag ihm er soll aufhören}
junger mann	don't beat her	
portier	you want your camera okay so let my find out	
<i>das telefon klingelt. der portier zögert, nimmt ab</i>		
portier	bale hamid chetor ast tu ham shomel astee da in jango	{hallo hamid wie geht es bist du verwickelt in die kämpfe}
tochter	<i>(weint)</i> please sir please sir please	
portier	<i>(zur tochter)</i> chop ko done ta gharaz nageeresh	{halt den mund lass ihn in ruhe}
junger mann	sir	
portier	<i>(telefoniert)</i> khoob wa fommile khodet khoob bale oo aminia ast tabian oo paysa dora oo as gharb ast khoob khoob	{gut und deine familie gut ja er ist hier natürlich hat er geld er ist aus dem westen gut gut}
	<i>(zum jungen mann)</i> sir	
<i>der portier hält ihm den hörer hin</i>		
junger mann	who is it	
portier	mister hamid	

sir

der junge mann nimmt den hörer. der portier schleift während des telefonats die tochter beiseite und spricht leise auf sie ein, während sie weint

junger mann hello

 yes
 what is your name

 okay

 yes
 but

 excuse me
 no no
 can i speak to mister ahmadi please

 to mister ahma

der portier schlägt die tochter

junger mann excuse me

 (zum portier)
 hey
 hey
 stop it now

portier in yak mawsoye fommilee ast {das ist eine familienangelegenheit}

junger mann stop it
 (telefoniert)
 no no
 it's not you
 i

 listen
 no listen
 can i call you back
 please give me your number
 no
 your number

 okay

der junge mann hat wieder einen schwächeanfall, er spürt einen brechreiz, lässt das telefon fallen, wird ohnmächtig

tag 5, mittags, zimmer

kurz darauf im zimmer, der junge mann wacht im bett auf, klopfen an der tür, der portier öffnet vorsichtig die tür

portier sir
 excuse me

are you feeling better

junger mann oh yes
don't worry
i'm fine

portier you are ill
you
you

der portier deutet eine ohnmacht an

portier behush {ohmächtig}

junger mann yes

portier i help you
to go to room
sleep

junger mann yes
thank you
tashakkur

portier it is my duty

sir
i want to tell you

junger mann yes

portier sir
i
wait

der portier verschwindet kurz, führt die tochter ins zimmer, sie weint nicht mehr, schweigt, der junge mann richtet sich auf, der portier geht und kommt kurz darauf mit der kamera wieder herein, er legt sie auf den boden

portier sir

i am really sorry

i am sorry
please sir
here is your camera

junger mann how
where did you

portier she did

bogo {sag es

bogo sag es}

	she stole it while you were sleeping i did not know	
	too dose morder bogo ke too chee kadee	{du dreckige diebin sag was du getan hast
	bos pass besanom	soll ich wieder schlagen}
<i>er schlägt sie</i>		
junger mann	no stop it don't beat her	
	don't beat her it's my room	
portier	sir she stole your camera i am ashamed i am her father you are my guest	
	kho ole megee	{also sagst du es jetzt}
<i>erneut schläge, die tochter geht zu boden</i>		
junger mann	no	
<i>er versucht aufzustehen</i>		
tochter	sir ma oo kamra ra dosee kadem	{ich habe die kamera gestohlen}
portier	beland gap besan	{sprich laut}
tochter	ma oo kamra ra dosee kadem ma yak dos astom lofan jasoy mara betten shomo	{ich habe die kamera gestohlen ich bin eine diebin bitte bestrafen sie mich}
junger mann	i don't want this please let her go and don't beat her okay	
portier	sir she confessed she says she stole your camera now you punish her	
junger mann	why did she do it	
portier	bogo baresh	{sag ihm

ke choro too dosee kadee

warum du gestohlen hast}

der portier will sie wieder schlagen

junger mann

no

portier

bogo baresh

{sag es ihm}

tochter

as khotere erss

{aus gier}

portier

greed
sir

junger mann

greed
gier

i can't believe it
so eine scheiße

portier

sir
you want me
to punish her

junger mann

no

no
calm down

der junge mann steht auf und begutachtet die kamera

portier

i can beat her
with a stick

junger mann

no

portier

sir
i can't go
ask authority

if they know
my daughter is a thief
i lose everything

and i am not allowed
to give you room

and there is fighting

i am sorry
what can i do

junger mann

i don't want to punish her
you understand
i don't want it
okay

portier

okay sir
you choose

you punish her
or you don't punish her

too inja memonee
oo tora jaso meta
qobebe haqet

{du bleibst hier
er wird dich bestrafen
wie du es verdienst}

der portier geht, der junge mann stellt fest, dass seine aufnahmen alle gelöscht sind

junger mann fuck
 oh nein

 nein

er sieht das mädchen an, die immer noch am boden kauert

junger mann why did you do it

 hm

 warum hast du das gelöscht

 warum

er unterdrückt seine wut

junger mann why
 delete
 pictures

 did you really
 steal the camera

 hast du sie gestohlen

 oder er

 oder hat er dir gesagt
 du sollst sie nehmen

 dein vater

 vergiss es

der junge mann weiß nicht was er tun soll, er traut sich nicht sie zu berühren

junger mann tut es weh
 hurt

 wahrscheinlich schlägt er dich öfter
 was

 was für ein beschissenes land
 mann mann mann
 was für eine scheiße

er setzt sich aufs bett, überlegt eine weile, dann beginnt er sie zu filmen

junger mann komm

steh auf

steh auf

er macht ihr zeichen, sie steht auf

junger mann blutest du

blood

nimm mal den schleier weg
den schleier
nimm ihn mal weg

take it off

take it
off
yes

er bedeutet ihr, den schleier abzunehmen, sie zögert, dann nimmt sie ihn ab, er filmt

junger mann kannst du lächeln
hm

sie fängt an zu weinen, er nimmt die kamera runter, er will sie trösten, sie weicht aus

junger mann okay

i'm sorry

ich mach das nur
ich dachte

ach vergiss es
hau ab

go

sie bewegt sich nicht, er macht zeichen

junger mann go go go

sie verschleiert sich und geht unsicher aus dem zimmer, nach einer weile stellt er die kamera auf das stativ und startet die aufnahme, setzt sich wieder

junger mann fünfter
nein

sechster oder siebter tag
irgendwann mittags

bilanz

er weint, in der ferne schüsse

tag 5, nachts, zimmer

*der junge mann im bett, wieder beten von irgendwo, schüsse in nicht mehr ganz so weiter
entfernung, er hat krämpfe, er fiebert, er schleppt sich zum bad, er versucht sich zu übergeben,
er will licht machen, kein strom, mühsam gelingt es ihm, die gaslampe zu entzünden, er
versucht zu telefonieren, kein signal, er nimmt die kamera und geht ans fenster, filmt die
dunkelheit, alles sehr geschwächt*

junger mann da draußen
 liegt die stadt
 im dunkeln

 schüsse
 von wem
 weiß ich nicht

 wer kämpft da

 es hört sich an
 als würden sie
 näher kommen

 sind das die warlords
 sind die soldaten
 schon abgezogen

 aber wer schießt dann

 verfeindete gruppen
 die alle die stadt
 kontrollieren wollen

 ob noch jemand
 hier ist

 jemand aus dem westen
 jemand
 der meine sprache spricht

 ich kann nicht gehen

 ich bin krank
 ich weiß nicht was es ist
 aber es ist mehr
 als ein problem
 mit dem magen

 das da draußen
 ist es doch
 weshalb ich hier bin
 oder

 oder

 ich bin doch jetzt endlich mittendrin
 in der scheiße
 gut
 die familie
 hab ich nicht gefunden
 vielleicht existiert sie nicht
 vielleicht

ist sie nur eine meldung

ich habe das gefühl
etwas
kommt da aus den bergen
auf mich zu

ich bleibe

vielleicht
bekomme ich jetzt doch noch
den krieg zu sehen

bin ich wirklich in gefahr

ich weiß nicht
ich

ich hab meine kamera wieder
das ist gut

er richtet die kamera auf sich

junger mann das bin ich
in der scheiße
im krieg
im hotel

sarah

du bist jetzt weit weg
weiter geht es kaum

wenn du mich jetzt sehen könntest

ich hoffe
es

wieder krämpfe, er lässt die kamera sinken

junger mann scheiße
ich kann nicht mehr
ich kann nicht mehr

ich muss hier weg

er macht die kamera aus, beginnt, seine sachen wahllos zusammen zu packen, er zieht sich etwas an, geht zur tür, bricht zusammen, schüsse

tag 6, frühmorgens, zimmer/lobby

der junge mann liegt immer noch an der gleichen stelle vor der tür neben seinem rucksack, schüsse in der stadt, der portier versucht, die tür zu öffnen, der junge mann wacht auf

portier sir
sir

open the door
open

der junge mann versucht sich aufzurappeln, der portier betritt das zimmer mit einem maschinengewehr, er ist außer sich

portier what have you done
 to my daughter

junger mann what

portier what have you done

 where is she
 sir
 where is my daughter

junger mann was

portier i ask you
 where is my daughter

gonoye khodem ast
boyat kate asoo begona
tanho na memondomesh
chee kadom ma
dokhtarem
chee kadom ma

{ich bin selber schuld
ich hätte sie nicht mit diesem fremden
alleine lassen dürfen
was hab ich getan
meine tochter
was hab ich getan}

answer
what have you done
to her

junger mann sir
 i don't understand

portier too khoob mefomee
 ke as chee ma gap mesanom
 too haromee
 what have you done

{du weißt genau
wovon ich rede
du bastard}

junger mann is she gone

portier yes
 she is gone
 she is gone

junger mann i really don't know sir
 i did nothing to her
 you beat her

portier khodowand
 komak ko mara
 ke pass paydo konomesh
 usor mekonom baret

{gott
hilf mir
sie wieder zu finden
ich flehe dich an}

why did you let her go
where did she go
it is dangerous out there
why is she gone

there is fighting now
on the streets

maybe
fighters will find her
or soldiers
they will do things with her
they kill
she is all alone
woman alone
cheto ma oora nego konom

{wie soll ich sie beschützen}

junger mann i don't know
i don't feel well
i'm ill
i can't help you

portier you tell me
where is she

junger mann sir
please
tashakkur
bitte bitte
ich weiß es nicht

help me up

help me up

der portier beruhigt sich etwas, hilft dem jungen mann aufs bett

junger mann thanks

unvermittelt richtet der portier das gewehr auf den jungen mann

portier okay
now
tell me
kojo ast khodesh

{wo ist sie}

junger mann sir

der junge mann bedeutet dem portier vorsichtig, das gewehr sinken zu lassen, nach kurzem zögern tut er es, kramt geld aus seiner tasche, gibt es dem jungen mann

portier sir
i am sorry

this is your money
i could not help you find family
they live in village
up in mountains
but they are gone
many people gone
they are all afraid

of fighting
 mister ahmadi
 also gone
 or fighting
 i don't know

junger mann the fighting
 shooting
 who is it
 warlords

portier warlords
 yes
 and other fighters
 and soldiers from your country
 and criminals
 and normal people
 people are very angry now
 very dangerous
 for foreigners

einige schüsse in unmittelbarer nähe, wieder bedroht der portier den jungen mann mit dem maschinengewehr

portier now you go
 out
 out
 you have to go
 immediately

junger mann okay

 okay
 calm down okay

 i go

der junge mann versucht, aufzustehen, mühsam und vorsichtig, er will sein gepäck nehmen

portier no
 leave it here
 don't touch the luggage

junger mann okay
 calm down
 i go
 okay

portier okay

junger mann okay
 i go

 but where should i go
 like this

 tell me where to go

portier i don't know
 sir

	i don't care	
	you don't care where my daughter go you send her away to be killed on the streets	
junger mann	i didn't	
portier	stop don't talk	
	you send her to be killed	
	i send you	
junger mann	sir listen	
portier	don't talk go out	
junger mann	i'm sure your daughter is fine maybe she is hiding somewhere	
portier	where	
junger mann	i don't know but	
portier	you say she is fine she is hiding how can you say if you don't know	
junger mann	i said	
portier	done laude ta chop ko tanho dorogh asesh mebroya chee kadee to katesh ma tora mekoshom	{halt dein blödes maul es kommen nur lügen raus was hast du ihr angetan ich bring dich um}
<i>der portier zielt auf den jungen mann</i>		
portier	ma tora mekoshom	{ich bring dich um}
junger mann	i did nothing i didn't touch her	
portier	too dorogh megee too dorogh megee messle kole khorejee ho wore	{du lügst du lügst wie alle fremden}
	your soldiers foreign soldiers killed my wife and now you killed my daughter	

ma gom shodem	{ich bin verloren
ma gom shodem	ich bin verloren
khodowand	gott
lotfan nejot bete fommile mara	bitte rette meine familie}

der portier weint, kauert sich auf den boden, der junge mann kniet sich daneben

junger mann	sir listen
	i swear to your god i don't know where your daughter is i did not do her any harm

	i swear
portier	do not swear to our god

junger mann	sorry i swear to to whatever you want okay
-------------	---

portier	sir i worry so much my daughter i don't want her to be killed
---------	---

junger mann	yes i understand you will find her okay i am sure she is fine okay
	okay

portier	yes thank you sir
---------	----------------------

junger mann	you are welcome sir
-------------	---------------------

sie lachen ein bisschen

portier	but you have to go
	all foreigners gone all gone
	only some soldiers but they also go

junger mann	yes i know
-------------	---------------

portier you know
sometimes

warlords
or criminals
they take foreigners
to get money from your country
they take them
and if no money
they kill

they don't care
good person
bad person
journalist
doctor
or soldier
they take you
and kill you
you are enemy

junger mann listen
i am to weak to go alone
i don't know how
i guess there are no busses
or cars
to the capital

portier i don't know
there are some cars

junger mann but will they take me

portier i don't know

maybe you can ask soldiers
if you find them

but most of them gone

junger mann so
take this money

portier no sir

junger mann take this money
and help me
okay

i don't speak your language
i need your help
to get out of here

portier sir

this money
is nothing
there is no use now

junger mann	so take my camera
portier	no sir no use
	i have to find my daughter
junger mann	yes
	you have to help me please
portier	sir i am sorry
	if they see me with you foreigner
	they will kill me
junger mann	gut
	also gut
portier	i am sorry sir
junger mann	what can we do know
portier	we can not do anything sir only one who can is god
junger mann	maybe
portier	very sure sir
	will you pray for my daughter sir
junger mann	excuse me
portier	will you pray so my daughter comes back
junger mann	well usually i don't pray
portier	please sir pray for my daughter

der portier nimmt gebetshaltung an und beginnt leise ein gebet zu sprechen, nach einer weile versucht es der junge mann auf seine weise. in der lobby klingelt das telefon, der junge mann

hört zu beten auf, der portier betet weiter, das telefon verstummt. als der portier sein gebet beendet hat, klingelt es erneut. er steht auf und geht in die lobby, der junge mann hört ihn telefonieren, während er sich wieder zum bett schleppt

portier	bale	{ja
	bale o oo hamija ast	ja der ist noch hier
	na kahyr ma namefomom ke kojo ast oo gorekhta	nein ich weiß nicht wo sie ist sie ist abgehauen
	ma cheto man in ro tanho konom na kahyr	ich wie soll ich das alleine machen nein
	oo beesyor saeef ast oo beasoo nametona joy bora	er ist zu schwach er kann sowieso nicht weg
	khoob bale ma hamoto mekonom bale	gut ja ich mach es ja}

der portier legt auf und geht zurück ins zimmer

portier	sir
junger mann	yes
portier	hamid called sir
junger mann	hamid
portier	yes he wants me do something
junger mann	what
portier	i don't want but
junger mann	what did he tell you to do hey what did he say
portier	i'm sorry sir

der portier richtet die waffe auf den jungen mann

junger mann	no no don't do this
-------------	-------------------------------

bitte nicht
 did he tell you to kill me
 why
 portier no sir
 but maybe it is better
 for you
 to be killed
 junger mann no
 please don't
 portier no sir
 i cannot kill
 junger mann what did he tell you to do
 portier sir
 he told me
 to bind you
 and leave
 and they will come
 and take you
 junger mann who
 portier hamid
 and friends of hamid
 junger mann and
 will you do
 what hamid told you
 portier yes and no sir
 junger mann yes and no
 i don't understand
 portier i will not bind you
 but i will leave
 i go search my daughter
 and god will help you
 if he wants
der portier sieht vorsichtig aus dem fenster, dann will er gehen
 junger mann wait
 please wait
 portier sir
 junger mann take the money
 and take this

der junge mann kramt einen umschlag mit geld unter der matratze hervor

junger mann	you see more money	
	take it	
portier	choro	{warum}
junger mann	take it and leave your machine gun to me	
portier	agar khodo bokhoya	{wenn gott es so will}

der portier nimmt das geld und gibt dem jungen mann das maschinengewehr, dann geht er

tag 6, morgens, zimmer

der junge mann sitzt auf dem boden, an die wand gegenüber der tür gelehnt, das maschinengewehr in der hand, er fiebert, dämmert vor sich hin, deutliche schüsse und rufe von der straße, nach einer weile klingelt sein telefon, er spricht ohne abzunehmen

junger mann	sarah
	sarah bist du das
mutter (stimme)	hallo mein junge bist du das
junger mann	ach mama du
	mama hörst du mich
mutter	ja wie gut deine stimme zu hören
junger mann	ich hab versucht versucht dich anzurufen aber
mutter	wo bist du denn geht's dir gut du klingst so
junger mann	ja mama es geht mir gut alles in ordnung
mutter	ich hab auch versucht dich anzurufen aber da kommt immer nur so eine stimme und musik vom band
junger mann	ich bin im hotel weißt du

in einem hotelzimmer
 aber das ist geschlossen
 eigentlich
 egal
 das erzähl ich
 wenn ich wieder zurück bin
 ja

mutter das ist so weit weg
 ich kann mir das gar nicht vorstellen
 man sieht ja immer nur die schlimmen bilder
 warum bist du da
 das hab ich immer noch nicht ver

junger mann ach mama
 das
 das kannst du gar nicht

ich
 wollte doch
 diese familie
 die muss ich doch finden

mutter was willst du denn von denen
 das versteh ich immer nicht

junger mann ich will
 ich muss sie fragen
 kinder von denen
 die wurden erschossen
 von unseren soldaten

und jetzt muss ich sie fragen

mutter was du da erzählst
 das macht mir angst
 das ist ja schrecklich
 was

ist das denn nicht gefährlich

junger mann nein
 nur
 im fernsehen
 sieht das vielleicht so aus
 aber die wahrheit

mach dir keine sorgen

mutter mein lieber
 wann kommst du denn zurück

hallo

hallo

junger mann ja

mutter kannst du mich noch hören
hallo

junger mann ja
ich bin noch da

mutter du hörst dich
geht's dir wirklich gut

junger mann ja

 ja
wie ist es denn bei dir

mutter ach was soll ich erzählen

 viel passiert hier ja nicht

 ich könnte dich gebrauchen
weißt du
das dach vom schuppen
du weißt schon
vom geräteschuppen im garten
da regnet es rein
und ich kann doch nicht mehr so gut
auf leitern steigen

junger mann ich weiß

mutter ich mach mir so sorgen um dich
aber ich weiß schon
das willst du nicht hören

junger mann *(lacht kurz)*
nein
bestimmt nicht

man hört geräusche aus der lobby, stimmen, dann schritte die sich dem zimmer nähern

junger mann hör mal mama
ich muss jetzt schluss machen ja
da kommt jemand

mutter was
wer kommt denn
kriegst du besuch

junger mann ja
besuch

die schritte sind nah am zimmer

mutter wer besucht dich denn
doch bestimmt nicht sarah
oder

junger mann nein
die ist
die ist

mutter noch in kanada oder
 aber wer ist das denn dann

junger mann das weiß ich nicht

mutter na gut
 ich muss mich ja auch nicht in alles einmischen

 pass auf dich auf
 mein junge
 ja

junger mann ja
 mach ich

der junge mann bringt das maschinengewehr in anschlag